

УПОТРЕБЛЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ИСПАНСКИХ ИДИОМ В РАЗГОВОРНОМ СТИЛЕ

Мунира Туйчиева

Узбекского государственного университета мировых языков,
Ташкент, Узбекистан

Аннотация. В этой статье рассматриваются наиболее часто используемые идиомы испанского языка и их значения.

Ключевые слова: употребление, значение, речевые обороты, идиомы, выражение, регионы, наречные языки, перевод, словоформы.

Испанский язык зародился в королевстве Кастилия, именно поэтому испанский часто называют кастильским языком и принадлежит к романской группе, иберо-романской подгруппе индоевропейской языковой семьи. Его письменность основана на латинском алфавите, равно как и письменность большинства европейских языков.

В мире насчитывается около 500 миллионов носителей испанского языка. Этот язык является государственным для Испании, всех стран Латинской Америки, кроме Бразилии, где говорят на португальском, и Гаити где государственным языком является французский; в некоторых штатах США испанский язык также признан государственным. В штатах Флорида, Техас, Калифорния, Нью-Йорк проживает несколько миллионов носителей испанского языка.

Владение испанским языком очень выгодно, так как, зная испанский, можно понимать сразу несколько других иностранных языков: португальский, итальянский, и даже французский, если вы, конечно, знакомы с фонетическими особенностями последнего.

Если вы окажитесь в Испании или Латинской Америке, Вам, скорее всего, не удастся использовать знание английского языка, как например, в Европе или США. Латиноамериканцы и испанцы, даже при условии знания английского языка, предпочитают использовать исключительно свой родной язык, испанский. Поэтому перед поездкой в эти страны рекомендуется пройти, как минимум, краткий курс испанского разговорного языка.

Филологи-испанисты спорят, как называть данный язык - испанским или все же, кастильским, учитывая, что зародился он все-таки в Средние Века в Кастилии, но до сих пор так и не пришли к единому мнению.

И с ними можно согласиться, ведь в самой Испании, в разных провинциях существуют, помимо испанского языка, свои собственные наречные языки, и если называть язык испанским, тогда получится, что арагонский, баскский, каталонский, галисийский, астурийский не относятся к числу испанских языков.

Пока филологи спорят, как же все-таки следует правильно называть данный язык, носители языка чаще всего называют его "castillano", что в

переводе означает кастильский, хотя и не возражают, если данный язык назвать испанским.

В испанском языке 60% англо-саксонских корней, и он необыкновенно прост в изучении. Испанские слова читаются точно также, как пишутся и гласные никогда не редуцируются, то есть не изменяют своего звучания. Поэтому зная испанский язык, можно легче выучить любой другой европейский иностранный язык.

Идиомы используются носителями языка для придания образности речи. Эти словоформы есть в каждом языке, и испанский не исключение. Идиомы имеют важное значение для говорящего, в испанском языке их больше ста, и большая часть используется только в одной или нескольких странах. Есть даже идиомы, которые мы можем услышать в речи жителей конкретных регионов.

Идиомы — это распространенные речевые обороты с фигуральным, а не буквальным значением, что усложняет их перевод на другие языки. Изучив идиомы в испанском, ты не только станешь их правильно переводить, но также лучше понимать испанскую культуру и нюансы, которые носители вкладывают в свой язык.

Большинство выражений в испанском языке принадлежат определенной стране или даже региону. А с учетом того, как этот язык разошелся по планете, число их просто огромно!

1. Tiene más lana que un borrego

Tiene más lana que un borrego переводится дословно как «у него больше шерсти, чем у овцы». В странах, где говорят по-испански, можно услышать такую фразу в отношении очень богатых людей. Ведь lana — это ещё и «деньги» на слэнге.

2. Echar agua al mar

Эта идиома буквально означает «выливать воду в море», то есть заниматься чем-то абсолютно бесполезным.

3. Quedarse de piedra

Испанское quedarse de piedra будет близко русскому уху. Оно значит «сильно удивиться» или «остолбенеть» и дословно переводится: «Стоять, как камень» — ну, точно наш истукан!

4. Se me hace agua la boca

«У меня слюнки текут» — почти буквальный («у меня во рту вода») и одновременно переносный смысл этого выражения. Похоже, оно есть во многих языках.

5. Le falta un tornillo

Le falta un tornillo значит «не хватает винта». Таким красочным образом в испанском можно намекнуть, что кто-то помешался. Шарик за ролики, так сказать.

6. Pedir peras al olmo

Pedir peras al olmo буквально «просить вяз плодоносить грушами», то есть ожидать или требовать чего-то невозможного. В каком-то смысле это

выражение пересекается с нашим «просить достать Луну с неба». В общем, не в этой жизни.

7. Dos pajaros de un tiro

Удивительно, как некоторые идиомы путешествуют по разным культурам. *Dos pajaros de un tiro* означает «двух птиц одним выстрелом» — очень похоже на русское выражение про двух зайцев, правда? В английском тоже есть практически идентичная фраза *hitting two birds with one stone*, только здесь птиц подстреливают камнями.

8. Ser pan comido

Если ты услышишь эту фразу в разговоре, не факт, что рядом кто-то ест хлеб. Потому что она означает что-то очень простое. *El trabajo es pan comido* = «эта работа просто пустяк!»

9. Perder los estribos

Perder los estribos несёт смысл «выйти из себя» а буквально — «потерять стремяна».

10. No tener pelos en la lengua

Эта смешная испанская фраза дословно означает, что у кого-то «нет волос на языке». Созвучно нашему «языку без костей», не так ли? Так говорят, когда человек говорит, не задумываясь, что о нём подумают другие. Например, *Juan no tiene pelos en la lengua* — «Хуан всегда выражает своё мнение, несмотря ни на что».

11. Más sabe el diablo por viejo que por Diablo

Выражение буквально переводится как «дьявол знает больше, потому что он стар, а не потому что дьявол». Мудрость приходит с возрастом и опытом.

12. No ver tres en un burro

Очередная забавная идиома, «не видеть троих [человек] на осле». Так говорят, когда у кого-то серьёзные проблемы со зрением. И вот пример: *¡Sin gafas no veo tres en un burro!* — «Без очков я слепой, как крот!»

13. Tirar la casa por la ventana

«Выбросить дом в окно» означает не жалеть расходов или выкладываться по полной. Один из наших любимых фразеологизмов в испанском!

14. Barriga llena, corazón contento

А эта фраза не нуждается в объяснении. «Полный живот, счастливое сердце» — думаем, каждому близко это чувство абсолютного умиротворения после сытного обеда.

15. Para todo hay remedio menos para la muerte

Эта испанская идиома вселяет надежду и также принадлежит к числу любимых у нашей команды. «Есть лекарство от всего, кроме смерти». Неважно, как тяжела ситуация, всегда найдётся способ её исправить. За исключением смерти, конечно.

16. Ponerse las pilas

Если носитель испанского кричит тебе ¡ponte las pilas!, дело плохо. Выражение буквально переводится «вставь батарейки», а значит тебе пора проснуться, собраться и взять себя в руки.

17. Creerse la última Coca-Cola del desier

«Считать себя последней банкой Кока-Колы в пустыне» — ещё один способ показать, что кто-то о себе очень высокого мнения (и это мягко сказано).

В каждом языке есть особые слова и фразы, которые непросто перевести на другие.

Самые популярные испанские идиомы

Думается, не стоит объяснять значимость идиом при изучении иностранных языков. А испанский язык вообще славится широким употреблением этих самых «modismos». Зачастую даже человек, в совершенстве владеющий испанским языком, не способен понять испанца, то и дело использующего подобные выражения. Для того, чтобы избежать неловкости в повседневном общении, мы сделали подборку наиболее популярных испанских идиом, знание которых жизненно необходимо:

1. Ser pan comido

Дословно выражение переводится как «быть съеденным хлебом». Вы уже догадались что это значит? Вряд ли.

«Ser pan comido» является эквивалентом русского «раз плюнуть», т.е., возвращаясь к испанской идиоме, «так же легко, как съесть хлеб». Например: *Escribir una canción es pan comido.* — *Написать песню — раз плюнуть.*

2. Tomar el pelo

Переводится эта идиома как «брать волосы», а если по-русски — «издеваться, подшучивать».

¿Has ganado el premio? ¡Me estás tomando el pelo! — *Ты получил приз? Да ты шутишь!*

3. No tener pelos en la lengua

Даже тот, кто изучает испанский относительно недавно, знает, что «no tener pelos en la lengua» можно перевести как «не иметь волос на языке».

На самом деле, эта идиома обозначает «иметь язык без костей» — то есть говорить то, что на уме. Можно использовать это выражение так: *Miguel siempre dice lo que le apetece — no tiene pelos en la lengua.* — *Мигель всегда говорит то, что ему хочется — у него язык без костей.*

4. Cuento chino

Словосочетание «cuento chino», переводящееся как «китайский рассказ», на самом деле имеет совершенно другое значение: «cuento chino» — это «болтовня, россказни». Испанцы очень любят употреблять его в речи. Например:

Lo de su boda es un cuento chino, no te lo tomes en serio. — *Что касается его свадьбы — это все болтовня, не бери в голову.*

5. Estar más sano que una pera

Выражение “*estar más sano que una pera*”, которое переводится как «быть здоровее, чем груша», означает «быть в полном здравии». Например: *Mi madre tiene 90 años y está más sana que una pera.* — *Моей маме 90 лет, она в полном здравии.*

6. Ser uña y carne

Если перевести дословно фразу «*ser uña y carne*» — «быть ногтем и мясом» — можно ошибочно предположить, что она имеет негативную коннотацию. «*Ser uña y carne*» является эквивалентом выражения «быть не разлей вода». *María y Juan son uña y carne.* — *Мария и Хуан просто не разлей вода.*

Вот такие необычные испанские идиомы! Их применение приблизит вас к настоящей, живой испанской речи и поможет лучше узнать особенности испанского языка и культуры, ведь язык, как известно, это зеркало истории и культуры народа.

Список литературы

1. Mouriño B.H. Estudios de fraseología española y contrastiva. – Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2011 -142 p.
2. Каспарова Е. И. Испанский язык: фразеологический словарь. – М.: Русский язык 2000. – 512 с.
3. Родригес – Адамс, М. Испанские фразеологизмы: их происхождение и использование. – М: АСТ, 2009. 352 с.
4. Albaigès O. Diccionario de dichos y frases hechas. - Barcelona: Planeta, 1997 - 89 p.